

海上絲綢之路書展

BOOK EXHIBITION ON MARITIME SILK ROAD

2017.3.27 - 4.30 香港中文大學大學圖書館

海上絲綢之路

「海上絲綢之路」是古代中國的海上貿易通道。中國藉海路與外國互通可溯源至漢代；及至唐代，海上貿易越趨繁盛，開闢了以廣州為中心，由中國東南沿海通往東南亞及印度洋地區的航線，稱為「廣州通海夷道」，這是中國海上絲綢之路的最早叫法。隨航海技術日益提高，海上絲綢之路也持續發展，明代鄭和船隊「七下西洋」路線更遠達東非，可謂是中國古代航海史的極盛時期。雖然明清期間屢經海禁，但中外交往並未因而斷絕。

目前所提出「絲綢之路經濟帶和21世紀海上絲綢之路」（簡稱「一帶一路」）的經濟合作概念，便是借用古代「絲綢之路」象徵中外交流互通的意義，作為跨國經貿合作發展的理念。「21世紀海上絲綢之路」以古代海上絲路路線為基礎，重點發展中國與印度洋至歐洲及南太平洋地區的經濟合作。古今海上絲綢之路雖然皆以商業發展為目的，但其影響卻不限於經濟貿易，還推動了中外文化交流互通，對促進世界文明發展意義重大。

語言作為溝通媒介，在中外頻繁的往來之下，擔當十分重要的角色；而長久以來，不少華人隨商船出海並聚居海外，東南亞便是歷來華人移民其中一個主要地區，他們把漢語及漢語方言帶到居住地。在不同文化背景的互相影響下，一方面，漢語及漢語方言吸收了外來語，而另一方面，海上絲綢之路國家的漢語及漢語方言也會受本土語言影響，使各地漢語及漢語方言在語音和詞彙上形成獨特的本土特色。

東南亞華語

華語，即漢語，是新加坡和其他華人社區對漢語通用語的稱說。早期移民東南亞的華人大多操閩、粵、客等方言，但近年來，華語逐漸普及。全球化之下，不同國家、不同方言區的華人之間交往增多。在華人地區，包括中國大陸、台灣及美洲各地，以漢語作為主要的溝通工具，因此在東南亞華人之中漢語（華語）也成為了一種社會生活的需要。華語是新加坡的官方語言之一，新加坡政府在1979年起推行「講華語運動」，鼓勵當地華裔新加坡人在日常生活中使用華文華語。根據新加坡統計局2010年的調查，華語已成為當地華人在家中最常用的語言。而馬來西亞、文萊等國都有推行華文教育，開辦華文學校，以華語作為教學語言。

東南亞華語與標準漢語的差異

東南亞華語是以中國現代標準漢語為基礎的，但因受到當地歷史、文化和社會環境等因素的影響，使其與標準漢語有一定的差異，主要體現在口音強調、詞彙用語、語法句式以及文字規範等方面。例如在口音方面，東南亞華語沒有兒化音、輕聲不明顯，而且受到閩語、粵語等漢語方言影響，會出現聲母“h”、“f”不分（例如把豆腐“doufu”說成“douhu”）和“r”、“y”不分（例如把容易“rongyi”說成“yongyi”）等情況。在詞彙用語方面，東南亞華語同樣受到其他語言影響，以致與標準漢語不同。例如標準漢語「幾個小時」，東南亞華語則是「幾粒鐘」（受粵語影響）。在新加坡，出租車稱為「德士」（taxi），卡車則被稱為「羅厘」（lorry），菜市場就叫作「巴剎」（源自馬來語“Pasar”）等等。

東南亞華語未來發展

隨著中國與東南亞各國的經貿合作增多，各國都增加了對華語人才的需求，開始積極開辦華語課程。而赴東南亞教授華語的中國大陸、台灣教師也有所增長，有利東南亞的華語教育。各國政府亦開始與中國合作推廣學習華語的項目，例如泰國在2013年已宣佈與中國合作推行學習華語的工程。21世紀海上絲綢之路的建設，既加強了中國與東南亞各國之間的人文交流，對東南亞國家的華語教育和推廣，也會帶來了更積極的影響。

東南亞漢語方言

早年移居東南亞的華人主要是東南沿海粵、閩、客方言區的人民，伴隨他們漂洋過海的是祖籍地的漢語方言和文化。初期移民的華人在異國他鄉有聚族而居的習慣，自然形成了一個個流通著不同漢語方言的華人社區，如流通粵語的馬來西亞吉隆坡華人社區、越南的胡志明市華人社區；流通廈、漳、泉閩南話的新加坡、菲律賓馬尼拉、印度尼西亞棉蘭華人社區；流通閩語潮州話的泰國曼谷、柬埔寨金邊、老撾萬象華人社區；流通客家話的印度加爾各答華人社區、印度尼西亞加里曼丹山口洋華人社區等等。

東南亞漢語方言與當地語言的互相影響

在東南亞各國，不但在華人社區或華人群體裏兼通華語、各種漢語方言和其他民族的語言，不少非華人都兼通華語或漢語方言。各種語言並存並用，互相影響。舉例來說，馬來西亞吉隆坡華人的粵語中有不少馬來語借詞。例如來自馬來語的「骨」（kuat），在吉隆坡粵語中表示強壯或某方面能力強，例句：「亞公嘅身體仲好骨」（公公的身體還是很強壯）。又如「叻古」（laku）在吉隆坡粵語中表示暢銷：「呢本書好叻古」（這本書很暢銷）。除了粵語之外，東南亞的閩南話中亦有出現來自印尼語和馬來語的借詞，就如“sate”（沙茶）、“buaya”（鰐魚）、“sabun”（肥皂）等，可見在東南亞國家多語兼用的環境下，當地漢語方言會受到其他語言的影響而變化。

東南亞漢語方言的現況

然而，隨著和當地民族的交往融合，學習當地語言的華人日漸增多，加上東南亞各國不同的語文政策，華人所使用的語言開始轉向所在國的官方語言（如新加坡以英語作為主要的官方語言）。另外，近年中國經濟高速發展，為了加強與中國之間的聯繫，東南亞國家紛紛加強推廣華語，開辦華校和華文學習班，當地華人漸漸只在家族、社區之間使用漢語方言，年輕一代華人的漢語方言能力普遍下降了，例如馬來西亞的青年華人多說華語、英語、馬來語，新加坡的則多說英語和華語，而泰國的青年華人多說泰語和英語等，漢語方言在東南亞華人社區的地位正逐漸被英語和華語取代。儘管如此，海外漢語方言長時間遠離祖籍地母體方言，經歷了與其他民族語言的互相接觸和融合，成為了漢語方言獨特的分支，是語言研究、漢語方言研究中不可缺少的一部分。

資料來源

- 陳恆漢。2016。《語言的流播和變異——以東南亞為觀察點》。北京：社會科學文獻出版社。
- 陳曉鈞。2014。《東南亞華人社區漢語方言概要》。廣州：世界圖書出版廣東有限公司。
- 龔耀曼主編。2011。《中國“海上絲綢之路”研究百年回顧》。杭州：浙江大學出版社。
- 李如龍主編。2000。《東南亞華人語言研究》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 冼傳國。2005。《馬來西亞吉利粵語之馬來語借詞研究》。暨南大學碩士學位論文。
- 鄒嘉彥、游汝傑。2001。《漢語與華人社會》。上海：復旦大學出版社。
- 中國語言文字網。2002。普通話同國語、華語是一回事嗎？
<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/english/pub_crcl_style.html> 瀏覽日期：2017年2月20日
- 中國發改委。2015。推動共建絲綢之路經濟帶和21世紀海上絲綢之路的願景與行動
<http://www.ndrc.gov.cn/gzdt/201503/t20150328_669091.html> 瀏覽日期：2017年2月20日
- 新華網。2013。泰國將推出“你好，我愛你”中文工程
<http://news.xinhuanet.com/world/2013-04/20/c_115463469.htm> 瀏覽日期：2017年2月21日
- Department of Statistic, Singapore. 2010. Census of population 2010—Resident population aged 5 years and over by language most frequently spoken at home, place of birth and sex.
<https://www.singstat.gov.sg/docs/default-source/default-document-library/publications/publications_and_papers/cop2010/census_2010_release1/cop2010sr1.pdf> Accessed 21 February 2017

